

Table of Contents

1	Introduction	1
1.1	Walcott's poetry in Europe: An overview	6
1.2	Translating poetry: Theory and approach	8
2	Klaus Martens: <i>Das Königreich des Sternapfels</i> – A compilation	31
2.1	The translator	31
2.2	The German collection – three books in one	34
2.2.1	Settings	36
2.2.2	Themes and recurring motifs	39
2.2.3	Interconnectedness: The collections in the context of Walcott's oeuvre	46
2.3	Tendencies in Martens's translation	51
2.3.1	Questions of style	51
	Archaisms and archaization 51, Inversion and metre 52, Sentence structure 53, Prenominal genitives 54, Discrepancies in tone 55, Self-reflexivity 56, Meandering sentences 59, Puns and wordplay 62	
2.3.2	Translating the Local	66
	<i>Néo-logie</i> 66, Localization vs. foreignization 69, History, flora, and fauna 70	
2.3.3	Intertextuality	74
2.3.4	Translation as interpretation	77
2.4	Differences between the 1989 and 1993 editions	82
3	Raoul Schrott: <i>Mittsommer/Midsummer</i> – a bilingual edition	88
3.1	The translator	88
	Schrott's translations of ancient texts 90, Schrott on translation 92, Why Walcott? 94	
3.2	The <i>en-face</i> edition	97
	Advantages of the bilingual edition 99, Homonyms 101	
3.3	Tendencies in Schrott's translation	103
3.3.1	Questions of style	103
	Rhyme 104, Explicitness 107, Complex structures and prosaic feel 108, Metre 109, Simile vs. metaphor 111	

3.3.2	Translating the local	112
	Geographical setting and localization 112, Foreignization vs. domestication 116, Relocalization 119, Flora and fauna 120	
3.3.3	Painterly techniques	123
3.4	Differences between the 1994 and 2001 editions	129
4	Konrad Klotz: <i>Omeros</i>	133
4.1	The translator	133
4.2	The monolingual edition of <i>Omeros</i>	135
4.2.1	Questions of genre	137
4.2.2	Translating dialects	139
4.2.3	Recurring motifs and Homeric repetition	147
4.3	Tendencies in Klotz's translation	153
4.3.1	Questions of style	153
	Rhyme and prosody 153, Archaisms 157, <i>Néo-logie</i> 159, Semantic fields 161, Euphemism 164, Puns and idiomatic expressions 165, Simile vs. metaphor 166	
4.3.2	Translating the local	167
	Flora and fauna 167, Language in nature 170, Landscape and seascape 172, Localization vs. foreignization 174	
4.3.3	Intertextuality	177
4.3.4	Translating characters	184
5	Conclusion	190
6	Works cited	194
7	Appendix	219
7.1	List of abbreviations	219
7.2	Interview with Raoul Schrott. 20 Aug. 2013	220